ИЗДАТЕЛЬСТВО грамота

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2026. Том 19. Выпуск 6 | 2026. Volume 19. Issue 6
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Контекстуальный перевод как методический приём семантизации многозначной лексики при обучении французскому языку студентов-первокурсников языковых направлений подготовки

Спыну Л. М.

Аннотация. Цель исследования – определение дидактического потенциала контекстуального перевода как средства семантизации многозначных лексических единиц французского языка при формировании лексической компетенции студентов-первокурсников языковых направлений подготовки. В статье рассматривается проблема разграничения значений полисемантичных французских слов в процессе обучения студентов лексике, анализируются переводные и беспереводные способы семантизации в контексте коммуникативно-когнитивного подхода, обосновывается необходимость привлечения контекстуального перевода к работе над многозначной лексикой. Научная новизна состоит в том, что впервые предлагается методика поэтапной семантизации многозначных единиц французского языка для студентов языковых направлений подготовки, основанная на систематическом использовании контекстуального перевода в сочетании с приёмами когнитивной лингвистики. В результате исследования выявлены и описаны типы контекстов, наиболее эффективные для разграничения лексико-семантических вариантов французских полисемантов; предложена классификация дидактических приёмов контекстуального перевода; разработана типология упражнений, направленных на формирование у студентов-первокурсников навыков распознавания и передачи значений многозначных слов. Показано, что контекстуальный перевод, в отличие от механического словарного перевода, активизирует когнитивные процессы, связанные с анализом семантической структуры слова, и способствует формированию устойчивых лексических навыков.

EN

Contextual translation as a methodological technique for semantizing polysemous vocabulary in teaching French to first-year students in language-degree programs

L. M. Spynu

Abstract. The aim of the study is to determine the didactic potential of contextual translation as a means of semantizing polysemous lexical units in French in the development of lexical competence among first-year students enrolled in language-degree programs. The article addresses the problem of distinguishing the meanings of polysemous French words in the process of teaching students vocabulary, analyzes translation and non-translation methods of semantization within the framework of the communicative-cognitive approach, and substantiates the need to use contextual translation in work with polysemous vocabulary. The scientific novelty lies in the fact that, for the first time, a methodology of gradual semantization of polysemous units of the French language for students in language-degree programs is proposed, based on the systematic use of contextual translation in combination with techniques from cognitive linguistics. The study identifies and describes the types of contexts most effective for distinguishing between the lexical-semantic variants of French polysemous words; proposes a classification of didactic techniques of contextual translation; and develops a typology of exercises aimed at forming first-year students' skills in recognizing and conveying the meanings of polysemous words. It is shown that contextual translation, unlike "mechanical" dictionary translation, activates cognitive processes associated with analyzing the semantic structure of a word and contributes to the development of stable lexical skills.

Научная статья (original research article) | **https://doi.org/10.30853/phil20260317**

© 2026 Авторы. © 2026 ООО Издательство «Грамота» (© 2026 The Authors. © 2026 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Введение

Одной из центральных проблем методики обучения иностранным языкам остаётся вопрос о формировании лексической компетенции – способности обучающегося распознавать, понимать и использовать лексические единицы изучаемого языка в соответствии с коммуникативной ситуацией и контекстом. Особые трудности в данном процессе связаны с усвоением многозначных слов, семантическая структура которых различается в родном и изучаемом языках (Iijima, 2025; Чикнаверова, 2026). Соответственно, обучающийся сталкивается с необходимостью не только распознавать лексическую единицу, но и определять её актуальное значение в зависимости от контекста.

В последние годы внимание исследователей сосредоточено на поиске методических решений, обеспечивающих эффективное усвоение иноязычной лексики, развитие лексической компетенции и формирование навыков смысловой интерпретации слова в контексте (Шамов, 2021; Чернышов, Шамов, 2022; Маринская, Рубцова, 2023). Отдельное направление образуют работы, посвящённые когнитивным механизмам освоения полисемии и роли контекста в процессе разграничения значений многозначных единиц (Hu, 2021; Piquer-Píriz, Martín-Gilete, 2024).

Проблема усвоения полисемии осложняется тем, что производные значения многозначных слов менее репрезентативны по сравнению с их базовыми значениями. Корпусный анализ современных учебников иностранного языка свидетельствует о том, что обучающиеся чаще сталкиваются с первичными значениями лексем, тогда как производные значения остаются на периферии учебного содержания (Lahlou, Abdul Rahim, 2023). Подобная ситуация ограничивает возможности формирования навыков контекстной интерпретации многозначной лексики.

В обучении французскому языку обозначенные трудности приобретают дополнительные семантические основания. Так, современные исследования показывают, что значение французской лексической единицы в значительной степени актуализируется контекстом, а процесс интерпретации многозначных слов опирается на механизмы когнитивной категоризации, метафорического и метонимического переноса (Золотухин, 2023; Littlemore, 2023). Вследствие этого выбор релевантного значения, как правило, требует учёта широкого контекста высказывания и коммуникативной ситуации. Иными словами, возрастает роль способов семантизации, ориентированных не на механическое запоминание словарных соответствий, а на осмысление закономерностей функционирования слова в речи. Одним из таких способов является контекстуальный перевод, позволяющий соотносить значение лексической единицы с условиями её употребления и выявлять факторы, определяющие выбор конкретного лексико-семантического варианта.

В настоящем исследовании контекстуальный перевод рассматривается как методический приём семантизации иноязычной лексики, обеспечивающий установление связи между значением многозначного слова и условиями его реализации в речи. Для уточнения его методического статуса важно разграничить профессиональный перевод и учебное использование перевода в процессе освоения иностранного языка. Так, A. Сарыйлдыз подчеркивает: “Dans le domaine de l’enseignement/apprentissage des langues étrangères, la traduction pédagogique constitue un outil didactique spécifique, distinct de la traduction professionnelle” (Sariyildiz, 2025, p. 179). / «В области преподавания/изучения иностранных языков педагогический перевод представляет собой специфический учебно-методический инструмент, отличный от профессионального перевода (здесь и далее перевод наш. – *Л. С.*)». Дифференциация определяется целью обращения к контексту. В профессиональной переводческой деятельности контекст необходим для выбора адекватного переводного решения и создания самостоятельного текста на языке перевода. В учебной же работе с многозначной лексикой контекст используется иначе: он помогает обучающемуся выявить актуальное значение французского полисеманта и осознанно соотнести его с условиями употребления.

Целевая аудитория исследования – обучающиеся первого курса, изучающие французский язык как иностранный в рамках профильной языковой подготовки.

В ходе исследования были поставлены следующие задачи:

– уточнить методические основания формирования лексической компетенции обучающихся при работе с многозначной французской лексикой;

– рассмотреть феномен лексической многозначности (полисемии) во французском языке в сопоставлении с русским языком;

– определить методический статус контекстуального перевода в системе способов семантизации иноязычной лексики;

– разработать методику поэтапной семантизации многозначных единиц французского языка на основе контекстуального перевода;

– предложить типологию упражнений и определить методические условия их применения при работе с многозначной французской лексикой.

Материалом для исследования послужили данные франко-русских лексикографических источников (Новый французско-русский словарь (Гак, Ганшина, 2010), Dictionnaire français-russe, russe-français (Larousse, 2008) и др.), а также корпусные данные, извлечённые из контекстных баз Reverso Context и Linguee. Общий объём проанализированного материала составил более 300 контекстных реализаций 45 многозначных лексических единиц французского языка (существительных, глаголов и прилагательных), отобранных по критериям частотности и дидактической релевантности.

В исследовании применяются методы теоретического анализа научной литературы по методике обучения иностранным языкам, лингводидактике, лексической семантике и проблемам полисемии; метод моделирования, использованный при разработке поэтапной семантизации многозначных лексических единиц; метод проектирования учебных заданий, позволивший выстроить типологию упражнений на контекстуальный перевод; методический анализ учебного материала с точки зрения его пригодности для работы с многозначной лексикой. Лингвистический аспект исследования обеспечивается лексико-семантическим, сопоставительным и компонентным анализом, а также элементами корпусного анализа при отборе контекстных реализаций французских полисемантов.

Теоретическую базу исследования составляют работы нескольких научных направлений. В области методики обучения иностранным языкам значимыми являются положения о лексической компетенции как составляющей коммуникативной подготовки, а также о поэтапном характере формирования лексической стороны речи (Гальскова, Гез, 2013; Шамов, 2021; Чернышов, Шамов, 2022; Маринская, Рубцова, 2023).

В когнитивном аспекте исследование опирается на представления о полисемии как системной организации значений, связанных механизмами концептуального расширения, метафорического и метонимического переноса. Такая трактовка позволяет рассматривать многозначное слово как систему лексико-семантических вариантов, актуализация которых зависит от контекстных условий употребления (Кубрякова, 2004; Рахилина, 2008; Hu, 2021; Barque, Haas, 2022; Littlemore, 2023; Piquer-Píriz, Martín-Gilete, 2024).

При характеристике французской многозначной лексики учитываются исследования, раскрывающие системный характер полисемии, межъязыковую асимметрию французского и русского языков, а также трудности освоения многозначных единиц в процессе изучения иностранного языка (Гак, 2004; 2006; Stakić, Arsić, 2022; Золотухин, 2023; Iijima, 2025; Чикнаверова, 2026). Данные положения позволяют рассматривать французский полисемант как методически сложный объект семантизации, поскольку его значения не всегда соотносятся с системой русских лексических соответствий.

Методическое понимание контекстуального перевода опирается на современные исследования педагогического перевода в обучении иностранным языкам, где перевод рассматривается как средство осознанной работы со значением и контекстом (Basbinar, 2021; Atrouz, 2022; Haddad, 2022). В качестве историко-методической предпосылки учитывается традиция сознательного сопоставления родного и изучаемого языков (Щерба, 1974; Пассов, Кузовлева, 2010).

Практическая значимость работы определяется возможностью использования разработанной методики поэтапной семантизации многозначной лексики с применением контекстуального перевода в практике преподавания французского языка в вузе, а также при создании учебных пособий и дидактических материалов, ориентированных на формирование лексической компетенции обучающихся.

Обсуждение и результаты

Прежде чем обратиться к проблеме семантизации многозначных слов, необходимо уточнить понятие лексической компетенции. В научной литературе принято рассматривать её как составляющую коммуникативной компетенции, связанную со способностью обучающегося распознавать и использовать лексические единицы в соответствии с нормами и условиями коммуникации (Гальскова, Гез, 2013, с. 19; Kuchkinov, 2026, с. 576). В рамках коммуникативно-когнитивного подхода А. Н. Шамов выделяет в структуре работы над иноязычным словом этап концептуализации, на котором «главный акцент следует делать на осознании языковых особенностей иностранного слова в сопоставлении с родным» (2008, с. 22). Именно такое сопоставление через контекстуальный перевод создаёт ориентировочную основу, позволяющую разграничивать значения полисеманта.

Как известно, полисемия – одно из фундаментальных свойств лексических систем естественных языков. Слово иностранного языка – это «перекрёсток культур» (Тер-Минасова, 2000, с. 25): оно несёт культурно обусловленные ассоциации и коннотации, которые могут не совпадать с привычными для носителя другого языка. Так, «Новый французско-русский словарь» фиксирует для глагола *passer* более 30 значений: «проходить», «переходить», «сдавать (экзамен)», «проводить (время)», «передавать», «выцветать», «показывать (фильм)» и многие другие (Гак, Ганшина, 2010). Механическое заучивание такого перечня полноценного навыка не формирует. Сходная методическая трудность возникает при работе со словами *mettre* (свыше 25 значений), *le coup* (свыше 20), *droit* (от «прямой» до «правый» и «правовой»).

Семантическая «размытость» таких лексем – одна из главных трудностей при обучении французской лексике. Примечательно, что, по данным корпусного исследования, полисемия недостаточно представлена в учебниках для изучения иностранных языков: лишь незначительная доля контекстов актуализирует производные значения слов (Lahlou, Abdul Rahim, 2023, p. 25), что свидетельствует о необходимости целенаправленной работы с многозначной лексикой на занятиях.

С точки зрения когнитивной лингвистики (Кубрякова, 2004; Рахилина, 2008; Hu, 2021; Littlemore, 2023; Piquer-Píriz, Martín-Gilete, 2024), полисемия – закономерное проявление категоризирующей деятельности сознания: значения многозначного слова образуют категориальную структуру с общим концептуальным ядром, из которого посредством метафорических и метонимических переносов развиваются производные значения. Таким образом, семантизация должна опираться не на механическое перечисление значений, а на выявление внутренней логики их связи. Именно контекстуальный перевод позволяет обучающемуся увидеть, каким образом от исходного значения формируются производные, и понять принцип, по которому носители языка совершают этот категоризирующий шаг.

В методической литературе способы семантизации традиционно делятся на переводные (перевод и толкование средствами родного языка) и беспереводные (наглядность, дефиниции на изучаемом языке, контекстуальная догадка, синонимы, словообразовательный анализ). На протяжении большей части XX века между сторонниками «прямого метода» и представителями сознательно-сопоставительного направления шла полемика о допустимости перевода в обучении. Л. В. Щерба полагал, что «полное понимание наступает обыкновенно только тогда, когда учащиеся находят соответственный эквивалент на родном языке» (1974, с. 28). Для работы с многозначной лексикой это означает, что контекстуальный перевод, требующий каждый раз заново сопоставлять семантику французского и русского слов, является инструментом того осознанного сравнительно-сопоставительного анализа, который в методике описывается как «дистанцирование от родного языка».

Отметим, что в современной лингводидактике противопоставление переводных и беспереводных способов семантизации в значительной степени нивелировано. Выбор способа семантизации определяется характером лексической единицы, этапом и уровнем обучения. При работе с однозначными или предметно соотнесёнными словами переводное соответствие может выполнять функцию первичного пояснения значения. Однако в случае многозначной лексики такого пояснения недостаточно, поскольку одно и то же французское слово может соотноситься с несколькими русскими эквивалентами. В этих условиях методически значимым становится не само предъявление перевода, а анализ контекста, позволяющий обучающемуся определить, какой лексико-семантический вариант актуализируется в конкретном употреблении. В. Н. Комиссаров определял перевод как «вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передаётся на другой язык путём создания коммуникативно равноценного текста» (Комиссаров, 1990, с. 248) – что неизбежно предполагает анализ контекста и выбор из нескольких возможных соответствий. Среди выделяемых учёным типов – эквивалентных, вариантных и контекстуальных соответствий – именно последние принципиальны для работы с полисемией: переводчик не извлекает готовый эквивалент, а создаёт его, опираясь на смысл, который слово приобретает в данном контексте.

В этом плане весьма показательна позиция французской переводоведческой традиции. Языковеды, рассматривающие перевод в русле дискурсивного анализа, последовательно разграничивают два уровня работы с текстом: transcodage – транскодирование, ориентированное на установление межъязыковых соответствий между языковыми знаками, и traduction – собственно перевод, предполагающий выявление и передачу смысла в его дискурсивной обусловленности (Delisle, 1980; Atrouz, 2022; Haddad, 2022).

М. Ледерер и Б. Басбинар (Lederer, 1994; Basbinar, 2021) описывают переводческий процесс как последовательность этапов: понимание → десемантизация → повторное выражение (*ré-expression*). Именно фаза девербализации, предполагающая переход от конкретной словесной формы к смыслу высказывания, позволяет избежать буквального соотнесения языковых единиц и механического транскодирования. В методике обучения иностранным языкам данное положение может быть использовано при работе с многозначной лексикой: обучающийся сначала определяет, какое значение актуализируется в конкретном контексте, затем соотносит его с возможными русскими соответствиями и обосновывает выбор релевантного лексико-семантического варианта.

Различие между «словарным» и «контекстуальным» переводом состоит в следующем: первый – механический подбор эквивалента – относительно пассивен; второй – осознанный выбор соответствия с учётом контекста – представляет собой сложную когнитивную операцию. При этом именно контекст сужает круг возможных интерпретаций и позволяет выбрать наиболее адекватное соответствие; для этого может быть достаточно узкого – синтаксического или лексического – окружения, но в ряде случаев необходим широкий контекст: абзац, глава, целый текст (Бархударов, 1975, с. 174-175).

Опираясь на изложенные теоретические положения, предлагаем методику поэтапной семантизации многозначных слов французского языка для студентов первого курса языковых направлений подготовки, основанную на систематическом использовании контекстуального перевода. Методика включает четыре последовательных этапа, на каждом из которых решаются специфические дидактические задачи.

Этап I. Первичная семантизация: знакомство с семантической структурой полисеманта. На данном этапе студентам предлагается многозначное слово в нескольких контекстных реализациях (минимальный контекст – словосочетание). Задача обучающегося – перевести каждое словосочетание на русский язык и на основании полученных переводов сделать вывод о том, что слово многозначно. Здесь перевод выступает как средство «обнаружения» полисемии: именно различие переводных эквивалентов наглядно демонстрирует различие значений. Например, студентам предлагается перевести словосочетания с глаголом *tenir*: *tenir un livre* (держать книгу), *tenir une promesse* (сдержать обещание), *tenir un magasin* (содержать/вести магазин), *tenir un rôle* (играть роль), *tenir de son père* (быть похожим на отца). Уже на уровне словосочетания обучающийся обнаруживает, что один и тот же глагол требует совершенно разных переводческих решений, – и это осознание становится отправной точкой для дальнейшего анализа.

Этап II. Аналитическая семантизация: выявление связей между значениями. На этом этапе обучающиеся работают с расширенным контекстом (предложение, микротекст). Задача – не только перевести, но и проанализировать, каким образом одно значение вытекает из другого, какие типы семантических переносов (метафора, метонимия, расширение, сужение) лежат в основе развития полисемии данного слова. Здесь контекстуальный перевод сочетается с элементами когнитивного анализа, что позволяет обучающемуся не просто механически фиксировать разные значения, но выстраивать целостное представление о семантической структуре слова. Для глагола *tenir* такой анализ может включать следующую последовательность рассуждений: исходное значение «держать (в руках)» → метафорическое расширение «удерживать» → «сохранять» (*tenir une*

promesse) → «обеспечивать функционирование» (*tenir un magasin*). Эта последовательность создаёт для обучающегося «семантическую карту» слова, облегчающую запоминание и последующее узнавание его значений. Ключевую роль здесь играет «смысловая группировка единиц», которая, по наблюдению А. Н. Шамова, «удачно проводится при выделении опорных пунктов (“семных конкретизаторов”)» (2011, с. 91). Для многозначного слова такими «семными конкретизаторами» как раз и служат контекстные партнёры: субъект, дополнение, предлог, определяемое существительное – всё то, что задаёт выбор конкретного лексико-семантического варианта. Выстраивая «семантическую карту» полисеманта, обучающийся фактически создаёт систему опорных пунктов, и контекстуальный перевод оказывается здесь естественным средством их выявления.

Этап III. Дифференцирующая семантизация: разграничение близких значений в контексте. Этот этап предполагает работу с парами или группами контекстов, в которых реализуются семантически близкие, но не тождественные значения многозначного слова. Задача обучающегося – перевести контексты и объяснить, чем значения различаются, какие контекстные элементы (лексическое окружение, синтаксическая конструкция, стилистическая принадлежность текста) определяют выбор того или иного значения. Например, для глагола *passer*: *Le temps passe vite* (Время идёт быстро) – *Il a passé son examen* (Он сдал экзамен) – *Passez-moi le sel* (Передайте мне соль) – *Le film passe à 20 heures* (Фильм показывают в 20 часов). Обучающийся должен не просто перевести эти предложения, но и указать, какие именно элементы контекста подсказывают нужное значение: субъект действия (*le temps*), прямое дополнение (*son examen, le sel*), обстоятельство (*à 20 heures*) и т. д.

Этап IV. Продуктивная семантизация: использование многозначного слова в собственных контекстах. На заключительном этапе студентам предлагаются задания на самостоятельное создание контекстов (предложений, микротекстов) с заданными значениями многозначного слова, а также на обратный перевод – с русского языка на французский, при котором необходимо выбрать адекватное французское слово из ряда возможных. Этот этап является наиболее сложным и одновременно наиболее значимым для формирования продуктивного компонента лексической компетенции.

На основе предложенной методики разработана типология упражнений, систематизированных по нескольким параметрам.

По характеру переводческой деятельности:

– Рецептивно-переводные упражнения (перевод с французского на русский): обучающийся воспринимает французский контекст и подбирает русское соответствие для многозначного слова. Упражнения этого типа направлены на формирование навыков распознавания значений. Например: *Il a passé toute la nuit à travailler.* – «Он провёл всю ночь за работой»; *Le temps passe vite quand on est occupé.* – «Время летит быстро, когда занят делом»; *Elle passe son examen demain matin.* – «Завтра утром она сдаёт экзамен». Во всех трёх предложениях употреблён глагол *passer*, однако контекст каждый раз задаёт принципиально иное значение, и задача обучающегося – распознать его и найти адекватное русское соответствие.

– Продуктивно-переводные упражнения (перевод с русского на французский): обучающийся переводит русское предложение, самостоятельно выбирая французский полисемант, способный передать заданное значение. Такие упражнения ориентированы на выработку навыков активного употребления многозначных слов. Например: «Поставь чемоданы в коридоре» – *Mets les valises dans le couloir*; «Включи радио» – *Mets la radio*; «Надень пальто, на улице холодно» – *Mets ton manteau, il fait froid dehors.* Здесь обучающийся, отталкиваясь от русского предложения, осознаёт, что все три ситуации передаются французским глаголом *mettre* – при том, что русские соответствия («поставить», «включить», «надеть») между собой не связаны. Такое сопоставление наглядно демонстрирует асимметрию лексических систем двух языков.

По объёму контекста:

– Упражнения на уровне словосочетания (минимальный контекст): *perdre la clé* / *perdre patience* / *perdre du temps* / *perdre connaissance* («потерять ключ» / «потерять терпение» / «потерять время» / «потерять сознание»).

– Упражнения на уровне предложения: *Il a perdu ses clés dans le métro.* / *Elle a perdu patience et a quitté la salle.* / *Nous perdons beaucoup de temps dans les embouteillages.*

– Упражнения на уровне текста: обучающимся предлагается связный текст, содержащий несколько употреблений одного и того же многозначного слова в разных значениях. Задача – перевести текст, выделив все случаи употребления целевого слова и обосновав выбор переводного эквивалента.

По типу задания:

– Переведите и укажите значение: предлагается ряд контекстов с одним и тем же словом; обучающийся переводит и определяет, какое значение реализуется в каждом случае.

– Сопоставьте и объясните: предлагаются пары контекстов с близкими, но различными значениями; обучающийся переводит и объясняет различие.

– Восстановите контекст: даётся переводной эквивалент (русское слово) и требуется составить французский контекст, в котором данный эквивалент будет единственно верным.

– Найдите ошибку: предлагается неадекватный перевод, обусловленный неправильным выбором значения многозначного слова; обучающийся должен обнаружить и исправить ошибку.

Предложенная типология упражнений требует уточнения условий её методически оправданного применения. Эффективность контекстуального перевода при работе с многозначной французской лексикой определяется не только самим фактом обращения к переводу, но и тем, насколько последовательно он включён в систему работы над лексической единицей, связан с анализом контекста и направлен на осознанное разграничение лексико-

семантических вариантов. Анализ методической литературы по обучению иностранным языкам (Щерба, 1974; Пассов, Кузовлева, 2010; Гальскова, Гез, 2013; Шамов, 2008; 2011; 2021; 2022; Чернышов, Шамов, 2022; Маринская, Рубцова, 2023) позволяет сформулировать ряд условий, при которых использование контекстуального перевода для семантизации многозначных слов оказывается наиболее эффективным.

1. Системность. Контекстуальный перевод должен носить не эпизодический, а систематический характер. Разовые переводные упражнения, не встроенные в общую логику работы над лексикой, не дают устойчивого дидактического эффекта. Методика предусматривает последовательное прохождение всех четырёх этапов и регулярное возвращение к ранее изученным словам в новых контекстах.

2. Аутентичность контекстов. Контексты для перевода должны быть аутентичными или максимально приближенными к аутентичным. В этой связи особую ценность приобретают корпусные данные – контексты, извлечённые из национальных корпусов французского языка (Frantext, Le Monde corpus) или параллельных корпусов (Reverso Context, Linguee), которые обеспечивают доступ к реальным образцам употребления слова. Исследования показывают, что частотно-корпусный принцип отбора лексики обеспечивает значительно более высокое покрытие учебных текстов по сравнению с тематическим отбором: словники, составленные на корпусной основе, при меньшем объёме перекрывают в среднем на 11-18% больше текстового материала, с которым реально встречается обучающийся (Finlayson, Marsden, Hawkes, 2024), что подтверждает целесообразность обращения к корпусным ресурсам при составлении упражнений на контекстуальный перевод.

3. Комплексность. Контекстуальный перевод должен сочетаться с другими способами семантизации – дефиницией, наглядностью, словообразовательным анализом, – а не противопоставляться им. Каждый способ решает свою дидактическую задачу: наглядность позволяет связать слово с денотатом, дефиниция – осмыслить понятийное содержание, словообразовательный анализ – включить слово в систему словообразовательных связей.

4. Рефлексивность. Принципиально важна рефлексивная составляющая работы с контекстуальным переводом. Обучающийся должен не просто переводить, но и осознавать, *почему* он выбирает тот или иной эквивалент, *какие* контекстные сигналы определяют его выбор, *чем* данное значение отличается от других значений того же слова. Эта рефлексия может быть организована в форме устного комментирования переводческих решений, ведения «словарных карт» (схем семантической структуры многозначных слов с указанием контекстных условий реализации каждого значения), групповых дискуссий.

Заключение

Проведённое исследование позволяет сформулировать следующие выводы.

Формирование лексической компетенции обучающихся первого курса, изучающих французский язык как профильную дисциплину, целесообразно рассматривать с позиций коммуникативно-когнитивного подхода. При освоении многозначных лексических единиц данный подход позволяет учитывать не только словарное значение слова, но и условия его смысловой реализации в конкретной речевой ситуации. Поэтому лексическая компетенция включает знание формы и основных значений слова, умение определять его актуальное значение в контексте, а также способность разграничивать лексико-семантические варианты французских полисемантов.

Контекстуальный перевод в исследовании получил статус методического приёма семантизации иноязычной лексики. Его отличие от словарного перевода заключается в том, что обучающийся не ограничивается фиксацией одного соответствия, а анализирует речевое окружение слова и определяет, какой лексико-семантический вариант актуализируется в конкретном употреблении. В таком понимании контекстуальный перевод используется не как самостоятельная переводческая деятельность, а как учебный способ смысловой интерпретации многозначной лексической единицы.

Разработанная методика поэтапной семантизации (первичная – аналитическая – дифференцирующая – продуктивная) обеспечивает последовательное наращивание сложности когнитивных и переводческих операций и может быть адаптирована к различным уровням языковой подготовки обучающихся. Типология упражнений, варьирующих характер учебного действия (рецептивная/продуктивная), объём контекста (словосочетание/предложение/текст) и тип задания (переведите и определите / сопоставьте / восстановите контекст / найдите ошибку), позволяет гибко выстраивать работу над многозначной лексикой с учётом конкретных дидактических задач. Тем самым достигается цель исследования: теоретически обоснован и методически разработан инструментарий семантизации многозначных слов французского языка посредством контекстуального перевода в процессе формирования лексической компетенции обучающихся первого курса.

Перспективы дальнейшего исследования связаны прежде всего с опытно-экспериментальной проверкой предложенной методики поэтапной семантизации многозначных единиц французского языка в реальном учебном процессе со студентами-первокурсниками. Это предполагает разработку диагностического инструментария для замера уровня лексической компетенции до и после целенаправленного обучения, сопоставление результатов экспериментальных и контрольных групп, а также анализ влияния отдельных этапов методики и типов упражнений на формирование рецептивного и продуктивного компонентов лексической компетенции.

Представляется перспективным также расширение исследовательской оптики за счёт включения других целевых групп и языков: студентов неязыковых направлений, различных моделей билингвизма, а также сопоставления работы с многозначной лексикой во французском, английском и других иностранных языках. В дальнейшем методику контекстуального перевода можно адаптировать к условиям смешанного и онлайн-обучения, интегрировав корпусные ресурсы и цифровые тренажёры, а также исследовать роль рефлексивных заданий (словарные карты, комментарий переводческих решений и др.) в осознанном освоении полисемии.

Материалы исследования | Research materials

1. Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. Изд-е 11-е. М.: Русский язык – Медиа, 2010.
2. Dictionnaire français-russe, russe-français. P.: Larousse, 2008.
3. Linguee. Французский язык. https://www.linguee.fr
4. Reverso Context. Французский язык. https://context.reverso.net

Источники | References

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975.
2. Гак В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским. Изд-е 4-е. М.: КомКнига, 2006.
3. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2004.
4. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. Изд-е 7-е, стер. М.: Академия, 2013.
5. Золотухин Д. С. Виды и уровни многозначности лингвистического термина (на материале французского языка) // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2023. Т. 27. № 2. https://doi.org/10.18522/1995-0640-2023-2-63-74
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
7. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004.
8. Маринская А. П., Рубцова А. В. Концептуально-методологические основы совершенствования иноязычной лексической компетенции на основе самообразовательной деятельности студентов технических вузов // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 8. № 12.
9. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2010.
10. Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имён: семантика и сочетаемость. М.: Русские словари, 2008.
11. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
12. Чернышов С. В., Шамов А. Н. Теория и методика обучения иностранным языкам. М.: КНОРУС, 2022.
13. Чикнаверова К. Г. Проблемы обучения иноязычной многозначной лексике. Теоретический обзор // Вестник Северо-Кавказского федерального университета. 2026. № 1 (112). https://doi.org/10.37493/2307-907X.2026.1.29
14. Шамов А. Н. Деятельность учителя иностранного языка по обучению лексической стороне речи в школе и подготовка к ней студентов бакалавриата // Иностранные языки в школе. 2022. № 8.
15. Шамов А. Н. Коммуникативно-когнитивный подход в обучении лексической стороне речи на уроках немецкого языка // Иностранные языки в школе. 2008. № 4.
16. Шамов А. Н. Обучение лексической стороне речи и пути её совершенствования в условиях средней школы // Известия Волгоградского педагогического университета. 2011. № 1.
17. Шамов А. Н. Технологии обучения лексической стороне иноязычной речи: монография. Изд-е 3-е, стер. М.: Флинта, 2021.
18. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе: Общие вопросы методики. Изд-е 2-е. М.: Высшая школа, 1974.
19. Atrouz Y. Traduction, français langue étrangère et contextualisation didactique // In Translation. 2022. Vol. 9. № 1.
20. Barque P., Haas L. La polysémie régulière: approches empiriques // Présentation. Lexique. 2022. № 31.
21. Basbinar M. Using Contextual Pragmatics in the Teaching of Polysemy among Foreign Students // Education Reform and Development. 2021. Vol. 3. № 1. https://doi.org/10.26689/erd.v3i1.2621
22. Delisle J. L'analyse du discours comme méthode de traduction: initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais: théorie et pratique. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1980.
23. Finlayson N., Marsden E., Hawkes R. Creating and evaluating corpus-informed word lists for adolescent, beginner-to-low-intermediate learners of French, German, and Spanish // Language Teaching Research. 2024.
24. Haddad S. La traduction pédagogique dans l'enseignement / apprentissage du FLE // Dirasat, Human and Social Sciences. 2022. Vol. 49. № 4. https://doi.org/10.35516/hum.v49i4.2090
25. Hu Meiwen. The Enlightenment of Polysemous Vocabulary Teaching from the Perspective of Cognitive Linguistics // Frontiers in Educational Research. 2021. Vol. 4. № 5.
26. Iijima H. Structuring Polysemous Words' Instruction: A Hierarchical Approach // JACET Journal of Developmental Education. 2025. № 5.
27. Kuchkinov X. Developing Lexical Competence in Students Through the Translation of Professional Texts // International Journal of Artificial Intelligence. 2026. Vol. 6. № 3. https://zenodo.org/records/19097724
28. Lahlou H., Abdul Rahim H. The Inclusion of Polysemes in Non-native English Textbooks: A Corpus-based Study // Arab World English Journal. 2023. Vol. 14. № 2. https://doi.org/10.24093/awej/vol14no2.2
29. Lederer M. La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif. P.: Hachette, 1994.

30. Littlemore J. Applying Cognitive Linguistics to Second Language Learning and Teaching. 2nd ed. Cham: Palgrave Macmillan, 2023. https://doi.org/10.1007/978-3-031-39796-7
31. Piquer-Píriz A. M., Martín-Gilete M. Applying Cognitive Linguistics to elucidate the meanings of the particles IN/OUT and UP/DOWN in L2 classrooms: Pedagogical experience vs. research findings // Review of Cognitive Linguistics. 2024. Vol. 22. № 2.
32. Sariyildiz A. La traduction pédagogique en didactique du FLE // Vestnik za tuje jezike. 2025. № 17. https://doi.org/10.4312/vestnik.17.179-195

Информация об авторах | Author information

RU

Спыну Лариса Михайловна[1], к. филос. н.
[1] Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, г. Москва

EN

Larisa Mikhailovna Spynu[1], PhD
[1] Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

[1] *lorance@rambler.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.04.2026; опубликовано online (published online): 29.06.2026.

Ключевые слова (keywords): лексическая компетенция; лексическая полисемия; семантизация иноязычной лексики; контекстуальный перевод; методика обучения французскому языку; lexical competence; lexical polysemy; semantization of foreign-language vocabulary; contextual translation; methodology of teaching French.